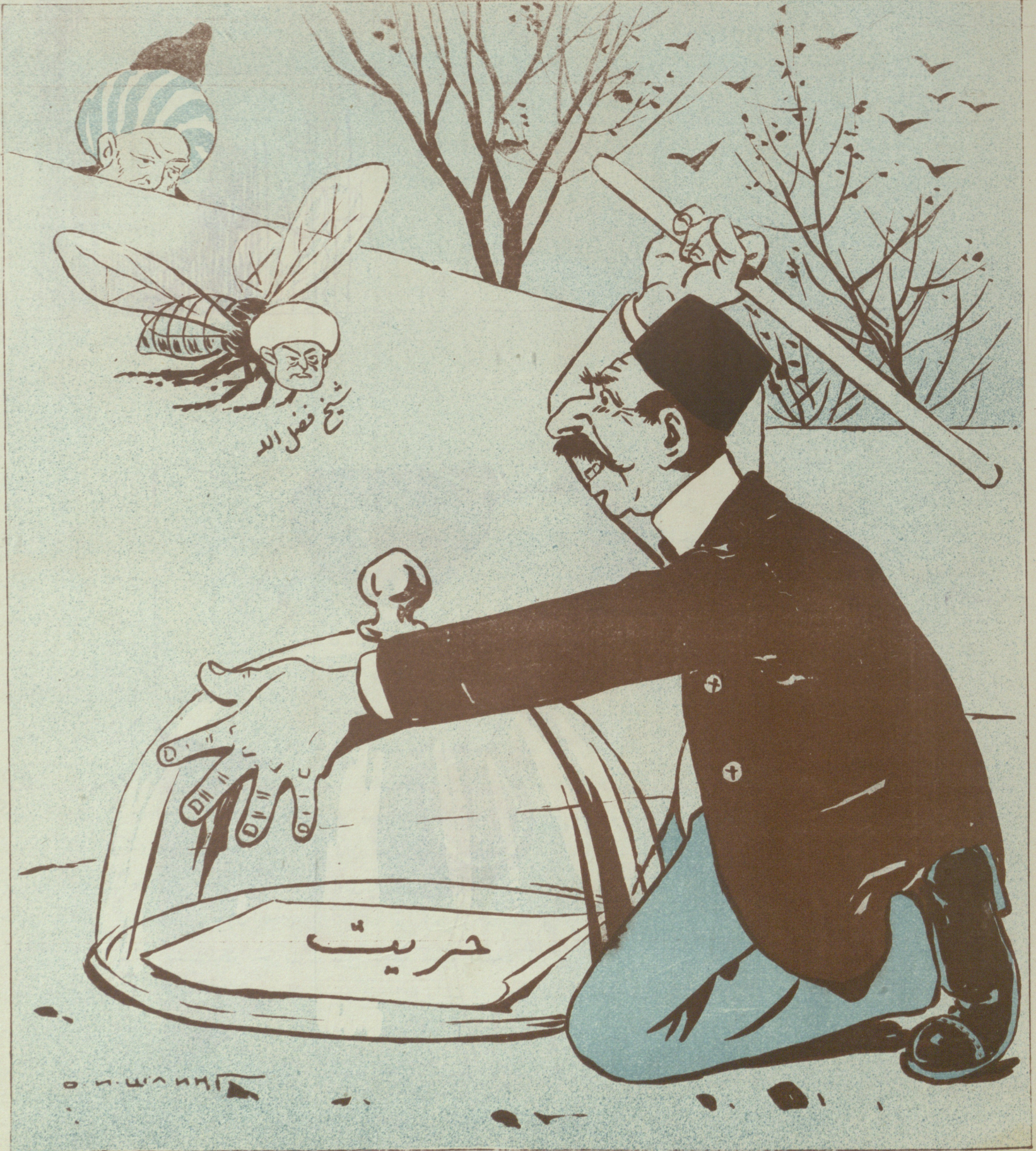


ملا نصر الدين

№18. ۱۲ قېك. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ اوچوچى ابل ۱۸



توی حریت ک اوستنی تیز اور توم کہ مرچک حر ک ادسنہ نقطہ سالما کون

آبونا قیمتہ

قافقازدہ و روسیہ دہ:
۱۲ آیلغی . (۵۲ نسخہ) - ۵ منات
۹ آیلغی . (۳۹ نسخہ) - ۴ منات
۶ آیلغی . (۲۶ نسخہ) - ۳ منات
۳ آیلغی . (۱۳ نسخہ) - ۲ منات ۶۰ قپک
اجنبی مملکتلرہ ۱۲ آیلغی ۶ منات، ۶ آیلغی - ۴ منات
نسخہسی - اداره مزده ۱۰ قپک، اوزکہ شهرلرده - ۱۲ قپک

مجموعه نك آدریسی:

تفلیس، «ملا نصرالدین» ادارهسی

Г. ТИФЛИСЪ.

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

آچق تورک دیلنده یازیلیمان مکتوب و مقاله

قبول اولونماز. آدریس ده گیشمک حتی ۳ دانه یدی

قپک لک مارقادر

۱۹۰۸ مای ۵

هر هفته نشر اولونور

۱۷ ربیع الثانی ۱۳۲۶

قورتاروب

دنیاده هیج بر شی بر قرارده قامیر. آی، گون، یر، اولدوزلار، و بز گوردوگمز آیدان، گوندن، یردن و اولدوزلاردان سوایی گنه ملیون ملیون بو طور آیلار و یولدوزلار، یرلر و گونلر وار که ملیون ملیون ایل لرک مدتنه حرگتده درلر. دیورلر که یر دوروب - یالاندی. دیورلر که گون دوروب، اما یر حرکتده در. بودا یالاندی، خلاصه، دنیاده تک برجه اوردوباد شهرندن سوایی هیج بر شی یوخدر که حرکتده اولماسون.

بر وقت وار ایدی که ولادیقافقازده ایرانی لارک مسجدینک یانده مدرسه ایچون بر بویوک ارطاق وار ایدی، اما ایلر دولاندی، آیلار فرلاندی، اولدوزلار آخدی، گون چخدی و چخاندان ص-وگرا گنه باندی، و کنه چخدی و آخرده آخوند حاجی ملا اسماعیل جنابلری همان مدرسه اوطاقینی آرادان کسوب یاریسنی دکان ایله دی. سوگرا گنه فلک لر باشلادیلار حرکت ایله مکه، چایلار یوز قویدیلار آخماغه و همان یاریم اوطاقده بر مدرسه بناسی قویولدی و بخشش بک کوچرلویه آیده اون بش منات (ماشالله) موجب ویریردیلر که بو مدرسه ده درس دیسون.

بر اوقاتده بیله گیجدی، اما چونکه

دنیاده هیج بر شی باقی دگل، ایشده باقی اولا ییلمزدی.

اون سکز آی بو مدرسه دوام ایتدی، و بو اون سکز آتک مدتنه جناب کوچرلی هر گون مدرسه یه آبخ دوگی و هر گون کلوب درس دیدی.

ایندی معلم جنابلرینه مدرسه طرفندن خبر ویروبلر که مدرسه نك پولی قورتاروب و دخی زحمت چکوب درس دیمه سون. دوغرودان، یعنی انصافی آرایه قویوب دانیشساق، بو قدرده موجب اولار؟ آیده اون بش مناتی کیم ایشیدوب؟ مگر بونک عهده سندن کلمک اولار؟

هر چند کوچرلی جنابلری جواب ویروب که ایله پول سزده کلوب درس دیمکه حاضرده، اما چه فایده که دنیاده هیج بر شیک آخری یوخدی، و یقین که بونکده آخری اولمایاجق.

محض بوراسنی باشه دوشمک اولمور که بز مسلمانلارک ایچنده چوخ خرجلر وار که اون مین لرجه پول صرف اولونور، و نهدنسه الله بتوریر. هیج قورتاریر.

اما بو زهرمار مدرسه و قرائت خانه نك پولی برجه ایلک مدتنه قورتاریر.

گنجلی یه راست کلیرسن و صوروشورسان - دراما جمعیتک کزکی کیفی نجه دی؟ جواب ویریر که پولی قورتاروب. بر اوزکه سنه راست کلیرسن: قرائت خانه کزک احوالی نه طوردر - پولی قورتاروب. ایروانی، نخچوانلی، شکی و شیروالی، بطوم و داغستانلی، روسیه و ایرانی،

قاراباغلی گوزی قانلی، گوزوم سن آسلیانلی، مکتب - پولی قورتاروب.

قرائت خانه - پولی قورتاروب. داناباش کندنده هر کس دن سوروشورساک که آدک نهدر، دیور حاجی، آدک نهدی - مشهدی. آدک نهدی - کربلائی.

گیچن ایل برجه داناباش کندندن اوتوز یدی نفر آدم گیتمشدیلر مکه زیارته، اما قایدیش باش هامیسی نك پولی یولدا قورتارمشدی یعنی اونی دیمک ایستیورم که مسلمانلارک چوخی کاسب آدمدر.

دخی یازیقلاز نه طور مکتب و قرائت خانه ساخلاسونلار و آیده اون بش منات معلمه ویرسونلر. بر آی دگل، ایکی آی دگل.

اگر بیله گیتسه، بر آز چگمز که روسیه ده و قفقازده نه قدر مسلمان مکتبی

و قرائت خانه سی و جمعیت خیریه سی و اوزکه بر جمعیتلری وار - هامیسی نك پولی قورتاراجاق. شکراللهه که ایرانده هیج زاد یوخدی. یوخسه ایرانی قارداشلاریمزده بر ایلدن سوگره «قورتاروب» دردینه مبتلا اولاجاق ایدیلار.

داخی هیج ییلمیرم بوندان آرتیق نه دیوم! «جنون»



تبریز ایشلری

شهریمزك بوغدا و آریا ایشلری ماشالله
چوخ یاخشی در. وکیل انجمن حاجی مهدی
آقا، و جناب معین الرعایا و جناب حاجی علی
آقا قراداغی عهده لرینه گوتوروبلر که اون یدی
مین تومن یغسونلار. حمد اولسون الله که
اونلار بو ایشه باخاندان اهالی هامی سی چورکه
محتاج در.

زخیره ایشلری مزده دعاگزك برکتندن و
ناصرالدین، مظفرالدین و محمدعلی شاهلارك
توجهندن پس دگلر، بیله که برجه دانه
توفنك دیش قورتداماغا یوخومزدی و برجه
چمدیک باروت بورنمزا چکمه تاپلاماز، اما
بر نچه دانه تازه فرانسه دن گلمه توپ
ظهرانده وار، بیله یاخشی توپلاردی که
بر نفر او توپلاری آتاق باشاران توپچی
ایرانده تاپلاماز، اما قولدورلاریمزك و ایلاتمزك
النده یاخشی جه ماووزبرو یش آچیلان تفنك.
لر وار، بونیه بیله بزیم حاکم سفارش
ایلیوب که بر ایکی مین نفر آدم ال لرینه زوغال
آغاجی آلوب چخسونلار دشمنك قباغنه،
و انجمن ده بو حکمی تصدیق ایلیوب. انشاءالله
اورومی ده، ارده یلده، ساووجیلاخده بیلا
سووارده قیریلان باجی لاریمزك و قارداش-
لاریمزك قاننی او زوغال آغاجلاری
ایله آلاریق.

و برده حاجی میرزا حسن مجتهد که
محمدعلی شاهك زیارته کیتمشدی ایندی
گیری گلیر. امید بوگادرکه دخی بوندان
صوگرا ملت راحت اولا.
اولار، انشاءالله اولار،

اعلان

من نخبوان قرائتخانه سنده کونده اوج
ساعت یوخیلان اعلان ایدرمکه بوندانصکره
قرائتخانه تشریف کتورن اشخاصه اوج
قبک گیرمک حقی ویرمک عوضه قرائتخانه
قاسسه سندن بمر شاهی ویریله جکدر. قرائتخانه
آچقدر ساعت ایکیدن تا ساعت اونه قدر.

بایقوش

حالمه باخ ایله شفقت منه
سن سده لطف ایله محبت منه
من یازیق اولدوم منی آلداتدیلار
بش غروشه بر قوجایا ساتدیلار.

بر قیز ایدیم دو قوزه چاتمش یاشیم
برگون آتام، برده آتام، قارداشیم
چیقماز ایدی واریله یوقدان باشیم
چونکه منیم آتالو ایدی داشیم
ال بر اولوبده داشیمی آتدیلار
بش غروشه بر قوجایا ساتدیلار.

هرچه من انکار ایلدیم گیتدیم
قیلما دیم اقرار ایشه بیتدیم
اونلار ایدن امری قبول ایتدیم
آخ نیه بر دفعه اولوب ایتمه دیم
زوریه قول قیلچامی باغلاتدیلار
قاره پوله بر کیچله ساتدیلار.

ویردیله من زاری نه جور بر اره
مسلاده اویدی، بابا سیم زره
دوردینی آلمش بر او کوز پیسره
کابنیمی کسدی سالوب دفتره
کابلا غلامه منی یالوارتدیلار
گاه آلوب گاهی منی ساتدیلار.

چون اریمون وار ایش ایوده گنه
اوج قیزی، دورد اوغلی ایله بر نه نه
بر ایکی اوج عوره تی عرضیم سنه
سالدی منی اون برینون چنگنه.
هر بری بر سوز سوزیمه قاتدیلار
هر گیجه کل پیسره تاپداتدیلار.

بونه ار عوره تلیک ایدی یلیمیرم
شانه چکوب زلفی بر هورمیرم
تا گله لی بو ایوه گون گورمیرم
سریمی ده قارداشیمه ویرمیرم
چونکه اولار عدله خلل قاتدیلار
من یازیقی مال کیمی جه ساتدیلار.

من ده گلم برجه قرا بخت اولان
زالخا، تکذبان، وپری حورجهان
یوزمینی وار بن کیمی کم طالعان؟
لیک منیم تک هانی آغلار قالان؟
آغلاماز ایدیم منی آغلانلار
مفته جه بر چال قریفا ساتدیلار.

آدینه آخشامی قوپار جنگمز
آخری قالخار قوجا سرهنگمز!
بر کیشی دورد عورته اولورهنگمز
چوقجه کوتکلر ازیلر انگمز
گونده ووروب انگمی لاخلاتدیلار
صبح دن آخشامه داما قاتدیلار

بابا اوشاقلاریگا قربان اولوم!
من نه ایدیم داخل انسان اولوم؟
سویله نه وقته کیمی حیوان اولوم؟
تانه زمان بیله جه گریان اولوم؟
عالمسینز ادنالیقه اوغراتدیلار
عصمتی انصافی آیاقلاتدیلار.



Երեսօրէն յարմար և արժանի առանձին պահածո .



(Դեյլ րի ցորն ցի Հաբի օզնոբ օզնինի Երիր Եոբիսիա)

Տագրդ : Անալար ' Դալլե օկի Տախտ օլար քե Հաբի Եոբիլոբ ' Տ օր Երա Տեթե

فقہان خبر لری

باکو — مکتب شاگرد لری غرادوناچالنگہ عریضہ ویروبلر کہ بونلارہ اذن ویربلسون یانلارینجه تاپانجه گزديرسونلر، چونکه باکو مسلمانلاری مکتب اوشاقلارینی قیزا اوخشا۔ دوب گوئوروب قاجرلار۔

قاریاغین (قارابولاخ) — مالاقان بازارنده اون اوچ نفر ایران اهلی ایستپوردیلر شبیه گتورسونلر، اما بر نجه مردم آزار بونلارہ مانع اولدی، شبیه گردانلار کور پشیمان شی۔ لرینی اولاخلاره یوکلیوب دربنده روان اولدیلار۔ اوچ آی اوراده شبیه گتورندن صوگرا گیده جک لرنخچوانه و محرم آینه کمی ده نخچوانده شبیه گتوره جکلر۔

گنجه — گنجه محالی نک « قارا مورد » استارشیناسی پادشاهلقدان جماعته بوغدا پای۔ لیانده یرہ بر یایلوغ سالمشدی: هر کسه که بوغدا ویریدی، همان آدام استارشینانک بو۔ یورماغنه گوره او یایلوغ اوسته بر نجه منات توللیوردی۔ مشقطع — چیل داغ پیرندن کشف کرامت گورسندی: بر کور و بر چولاق شفا تاپدی۔

فلیه تون

موز الان بگک

سیا حتماه سی

(گچن نومردن مابعد)

بلی مشهدی حسن یوزیمه ظن ایله باخوب دیدی: «آکشی، آخر هیچ قوجا۔ لمیوسن، ایله من قفلیسده قویدوقم موزالان سن: برده دی گوروم بو قوزقران ییگوف فاملین هارادان آلوسن»؟ دیدیم سن ایله مسئله لره ال اوزالتا آنجق بونی ییلکن که من بو ساعت بکم اوزیمده چوخ نجیب۔

مشهدی حسن — اینانیوب دیدی: «سندن۔ بر نجه سوال ایده جکم، اونلاره جواب ویرسن، اوندا ییلرم که حقیقت بک اولوسن» دیدیم «بوپور»۔ مشهدی حسن سوروشدی: اولاً اگر سن بک سن، بو نمره لده

ارشاد

نچه آی بوندن ایره لی ایروان سمیناریاسینک مسلمان شاگرد لری دیریقتورلارندن توقع ایله مشدیله که پادشاهاق خرجنه بر مسلمان غازیته سی گتورتسون که شاگردلر اوخو۔ سونلار و اوز دیل لرینی یاددان چخارتما۔ سونلار۔

دیریقتور راضی اولور و باکویه سکز منات گوندرتہ۔ یریر که سمیناریایه «ارشاد» گلسون۔

بر هفته کیچر — ارشاد گلگیر، ایکی هفته کیچیر — گلگیر، بر آی، ایکی آی، اوچ آی، کیچیر — گلگیر۔

تعجب بوراسی در که شاگردلر پوچتخانهدن سوروشورلار و معلوم اولور که سمیناریانک آدینه ارشاد گلگیر، اما بیلمک اولمور که پوچتدان سمیناریانک ارشادینی کیم آلیر۔

بر اوقات بیله کیچدی، و بیلمک ممکن اولمادی که پوچتدان سمیناریانک ارشادینی کیم آلیر۔

شاگردلرده تنگه گلوب ارشاددن ال چکدیلر۔

آخردہ ایش آشکار اولدی۔

نه ایشک وار؟ «دیدیم» پس هارایه دوشوم، غربته کلن نمره یه دوشمز، هارایه دوشر؟» دیدی «بک سن بورالارده کی کوزل قستین لرنک برینه دوش: «تسینترانی» وار، «پطریورغ» وار؛ بکده مسلمان نمره سنه دوشرمی؟ بو منم اول سوالم، ایندی قالان سوال لریمه جواب ویر۔ دیدیم «بوپور»۔ مشهدی حسن باشلادی سوروشماقه و منده اوگا بر بر جواب ویردوم:

مشهدی حسن — کنکاللق بیلورسنمی؟ من — نجه کنکاللق؟ مکر بک کنکاللق ایدر؟

مشهدی حسن — یعنی اوزک لره قویی قازماق الگدن کورمی؟

من — نجه اوزک لره قویی قازماق؟ باشا دوشمیورم

مشهدی حسن — قوی آجیق دیوم: دانوس ویروب ایونخماق بیلورسنمی؟

من — خیر بیلرم

بر گون شاگردلرک بریسی پوچتخانہ نک یانندن کیچنده گورور، که شریعت درسی نک معلمی چورکیچی دکاندن چورک آلیر۔ چو۔ رکچی چوره گی ترازوده چکوب توتدی معلمک قباغنه و دیدی که «دستمالگی آج» معلم جناب لری الینی قولتوق جیبینه اوزادوب بوکولمش بر مسلمان غازیته سی چخارتدی که هله باندیروولی جیریلماشدی۔ معلم غازیته نی آجوب سردی دکانک سکوسنه و سلمیقه ایله چوره گی غازیته نک ایچنه بوکوب و چورکدن ده بر بالاجا تیکه کسوب «بسم الله» دیوب چوره گی قویسدی آغزینہ، بوکدوگی چوره گی ویردی قولتوقینہ و چورکیچی به قاره پول ویروب یوز قویدی ایوبینہ۔

شاگرد دکانک قباغنه یریبوب غازیته نک باندیروولینی یردن قالخیزوب اوخویور و گورور که یازیلوب «ارشاد» سمیناریا شاگرد لرینہ»

خلاصه، آخردہ ایش آشکار اولدی۔

بونلار هامی سی انسانک علمینی و تجربه۔ سینی آرتیریر: مثلاً، بعضی آدام غازیته پول ویرنده آنجاق اولندان اوتری ویریر که آلوب اوخوسون و مطلب آناسون۔

مشهدی — البته اوکرن، یوخسه بکسکک درست اولماز۔ اویری سوال: نجه بورجک وار؟ من — الله شکر بر کسه بر قروش ویره جکم بوخدر۔

مشهدی حسن — بودا اولمادی، شراب ایچورسنمی؟

من — خیر، هیچ آنادان اولاندان دیلمه دکیبوب؟

مشهدی حسن — بودا اولمادی: دانوس بلمزسن، بورجک یوخ، شراب ایچہ زسن، پس نه کونک بکی سن، آمنم باشمه داش سالانسان؛ بونلار هاموسی کیتسون جهنمه، باری یوز بالتونک وارمی؟

من — نجه بوز بالتون؟

مشهدی حسن — البته اوزیکه بر بوز بالتون تیکدیره سن، کومش بلیکلو، بوپوند روقنک قباقدنه قرمزی ماهوت اولسون اوزینی ده اوستا کالوسه تیکدوررسن، چونکه اوکشی بک بالتونی تیکمکده چوخ ماہردر۔

بخايت و ابغونوئی خبری

بو یاووق وقتارده اوردوبادده یحیی بک مسجدی ننگ اوچدن بر حصهسی ساتیلاجقدر، چونکه مسجده اوچدانه حصیر آلینوب و مسجد بورجلی دوشوب.

تورقه کن اشخاصدن توقع اولونور که طرف گیرک ایلهمینوب انصاف ایله قیمت ویرسونلر تا که مسجده خیانت اولماسون، نجه که نجه وقت بوندان ایرلی همین مسجده اوزکه ملکی ساتیلانده حاجی لار، سیدلر، ملالار و کربلایی لار دیل بر اولوب الملهک ایوبه خیانت ایله دیلر و مسجده ملکینی اوچوز قیمته اوز تصرفلرینه گنجیرتدیله.

اعلان

ایراندن خانلارک و ملکدارلارک ظلمندن قاجوب غربته دوشن ایرانی قارداشلاریمه اعلان ایدیرم که بنده بر چورگچی دکانی آچمشام، محض او قصد ایله که ایش سز قالان وطن داشلاریم گلوب منم چورگچی دکانهده خیر سالوب چورک پولی قازانسونلار. هر کس خواهش ایسه، بو شرطلر ایله قبول ایدیرم:

اولمچی شرطی: هر کس بو ایشه داخل اولماق ایسته سه گرک یورقان دوشکینی منم یاننده گرو قویسون، ایکمچی شرطی: وعده تمام اولانده اگر مصلحت اولسه پول عوضه ۹۹ دانه «کوتک» آدینده ایران پولی ویریله جک. آدریس: ولادیقاقازده مهمانخانه کوچه سنده باغبان اوغلی چورگچی.

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

اعلان

تفلیسده تازه آچیلان کتابخانه مزده ابراهیم بکک سیاحتنامهسی، کتاب احمد، کتاب میرزا ملکم خان و غیره کتابلار وار، خواهش ایدنلره نالوز ایله کوندریلر. ملا نصرالدين مجموعهسی، ارشاد و غیره غزلهلر تک تک ساتیلر.

آدریس: تفلیس ۶ - مسجدی اوچاسقا، حاجی علی اصغر محمد زاده

بر ایشیم وار، بو وقته جن تقدیر یالوارمشم و منت ایله مشم بر جواب چخمیر، چونکه نچالینک دیوان خانه سیدور، چوخ درین دور، اما بو کونلرده صاغ اولمش دلماج آقا اظهار ایله دی که هرکاه منه و کومکچی جنابلرینه حق البارماق، یعنی بارماق حقی اولماسه، ایشلر ورقلنوب سنون ایشون اوزه چخماز. ای کاش بر ایکی ایل بوندان قبق دلماج آقا بو سوزی منه بیورا ایدی، وای کاش، دریانوندا بر بیله دیلماجی اولیدی که بر شئی مندن آلوب دردیمه بر درمان ایلیدی. آخ، وای «لزگی»

مدرسه

رشتهده بویوک بر مدرسه آچیلوب و اوچ یوز شاگرد قبول اولونوب. شاگردلرک یاشی اوتوزدان هشتاده کمی در. اوتوز یاشدان اسکینک شاگرد قبول اولونمایاجق. هر کسک میلی اولسه، داخل اولایله. مدرسه ننگ آدی «خامیه» در و نظامنامهسی بو قرار ایله در: ۱) مدرسه ننگ بش قلاسی وار، یدی معلمی، دو قوز دیله درس اوخونور.

اولمچی درس ربا

معلمی حاجی خمای آغادر، اوزی اون دورت مین تومان حاجی ملکه ویره شدی، اوتوز بر مین تومان آلدی و بویوردی که ربا عقلا و عرفاً حلال در.

ایکمچی درس «اوشاق» درسی

معلمی شریعت مدار، برجه نفر بالاچه شاکرده درس ویریر، شاگردک آدی علی شاه طهرانی در.

اوچمچی دوردمچی و بشمچی درس عراق، تریاک و قمار.

معلمی لوطی مهدی.

معلملرک توجهاتندن شاگردلر گنجه گوندوز ۲۴ ساعت مشغول تحصیل درلر. امضا: مدیر مدرسه لوطی مهدی.

پوخلاری بونی بیلمیر که غازیته دستمال عوضی ده ویره رمش. بو جور ایشلر آدامک تجربه سنی آرتیریر و آدامک گوزونی آچیر. «آناش قورباغا»

درین

بو ایل بالیق پرومیسلاسی آلمشم، اونه کوره بو کونلرده که بالیق چخان زماندی باشیم قاریشقدی، و هامیدان بو پسدی که طورچیدان طور، دوزچیدان دوز، تاخنا. چیدان تاخنا، چورکچی دن چورک آلمشم که بالیق دوتوب صاتوب ویره جکم، و بالیق آلان مشتریدن دخی تقدیر پول آلمشم. ایمدی آپریل آسندن دخی چوخ قباق باشلامیشم طور آتمقه، اما بو وقته جن هیچ بر بالیق منیم بختمه چخه یوبدور. ایمدی بلرم بو قدر بورجولاریمه نه جواب ویره جکم، اما بو ظالم دریایه نه قدر یالوارورسان، منت ایلسن، اصلا احوالنه تفاوت ایلمیر، چونکه دریا چوخ درین بردر، بو نیله برابر قاسم کند نچالینک دیوان خانه سنده اوچ ایلدور

مشهدی حسن بر آزده مذمت ایلدی، کوردی کوزوم یومولور و مورگلبورم، دبدی: «دیسن یول سفی یوروب، یوخو کور، کیدوم ایوه سنده، بر آزیات، آخشام کارم صحبت ایلرک.

من مشهدی حسندن توقع ایتدیم که بر ایکی کون زحمت چکوب کنجنه نی بگا کوسترسون. الی کوزینک اوسته قویوب «کوزوم اوسته» دیوب کینتدی. مشهدی حسن کیدندن سوگره اوزانندیم تخنک اوسته بر نجه وقت کوزیمه یوخی کیتمدی، خیالات منی کونوردی، اوز اوزیمه دیوردیم: آکشی بو بکلمکک نه آغر وظیفه لری واریمش، بیله ایدیم اصلا اوزیمی دولاشدورماز ایدیم، بو خیالیله آخری یوخلادیم. (مابعدی وار)

موزالانک

کنجه، آپریلک ۳۰ نده

زنان ادطاقنده



فاطمہ خالای قیزی گورگزی

گوزل قیزی، فاطما خالانی گونده بیم بوتیزی آسون منه .
وای ددم وای ! بوس گورن قیزی دگل ...